

manager ‘администратор, управляющий’, которая пришла в русский язык при помощи метода транслитерации.

В приведенных выше примерах заимствованные слова были использованы автором далеко не случайно. Применение именно этих лексем вместо их русских эквивалентов помогло Л. Гурскому воссоздать в сюжете современную реальность.

Библиографические ссылки

1. Ёрова С. Н. История заимствований слов в русском языке [Электронный ресурс] // Ученые записки Худжандского гос. ун-та им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2017. №2 (51). С. 155–160. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-zaimstvovaniy-slov-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 18.09.2020).
2. Крысин Л. П. Слово о современных текстах и словарях : Очерки о русской лексике и лексикографии. М. : Знак, 2008. 320 с.
3. Гурский Л. Корвус Коракс. М. : Время, 2019. 416 с.
4. Этимологические онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/> (дата обращения: 12.10.2020).

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ- ЭТНОНИМОМ

Е. С. Завадская

Научный руководитель М. А. Лохницкая, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: intercom@grsu.by

Статья посвящена выявлению некоторых особенностей передачи фразеологических единиц с одного языка на другой. Называются основные способы передачи этнонима во фразеологизме при переводе.

Ключевые слова: фразеологическая единица; этноним; способ перевода; эквивалентность; русский язык; английский язык.

Введение. Фразеология занимает важное место в системе любого языка и неразрывно связана с культурой, традициями и ценностями его носителей. Актуальность темы статьи обоснована сложностями, с которыми можно столкнуться при переводе фразеологических единиц (далее – ФЕ) с компонентом-этнонимом. Известно, что каждый народ склонен к стереотипизации любого нового опыта, результатом чего часто становится его закрепление в языке и культуре. Происхождение и причины появления фразеологизмов с компонентами-этнонимами интересны

с исторической точки зрения, а их употребление в условиях распространения политкорректности и толерантности – с политической и этической. С лингвистической же точки зрения встаёт необходимость определения уровня эквивалентности перевода фразеологизмов и наиболее удачных вариантов перевода ФЕ.

Основная часть. ФЕ являются значимыми единицами языка. В. П. Жуков трактует фразеологизм как «устойчивый и воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний (предикативного и непредикативного характера) и обладающий целостным (реже частично целостным) значением. Фразеологизм начинается там, где заканчивается смысловая самостоятельность его составных частей» [1]. Фразеологизмы имеют сложный состав, они сверхсловны, а значит, им свойственна расчленённая структура, и образуются они путём соединения нескольких компонентов. Компонентом выступает семантически преобразованное слово. Сохраняя отдельность написания и ударения, компонент теряет лексическое значение соотносимого слова. Сверхсловностью фразеологизма также называется раздельнооформленность или расчленённость состава.

Этноним – это наименование различных видов этнических общностей: племени, народности, нации [2]. За каждым этнонимом, с точки зрения носителей языка, стоит определённый набор стереотипов, объективно или в представлении носителей языка отражающий черты характера, особенности культурного и интеллектуального развития, присущие данному этносу. Вместе с тем как этноним приобретает целый ряд дополнительных коннотаций, у него появляются новые переносные значения. Этот факт даёт этнониму возможность функционировать в составе ФЕ, поэтому при передаче лексического значения о той или иной нации во ФЕ этнонимы играют главную роль. Интерпретируя ФЕ с элементом-этнонимом, обычно выделяют отрицательный, положительный и нейтральный компонент фразеологического значения, основываясь на осуждении, одобрении или отсутствии ярко выраженной оценки этноса.

В результате сравнительного анализа русских и английских фразеологизмов выяснилось, что при передаче ФЕ с одного языка на другой может наблюдаться сохранение, замена или опущение этнонима в эквивалентных единицах, если таковые имеются в языке перевода. Отсутствие эквивалентных ФЕ и необходимость описательного перевода обусловлена национально-культурной спецификой фразеологизмов. Количественный анализ позволил определить частотность различных способов передачи ФЕ с одного языка на другой (см. таблицу).

Частотность различных способов перевода ФЕ с компонентом-этнонимом (на материале русского и английского языков)

Способы перевода	Русские ФЕ при переводе на англ. яз.	Английские ФЕ при переводе на рус. яз.
сохранение этнонима	-	3 (18,75%)
замена этнонима	3 (50%)	2 (12,5%)
опущение этнонима	2 (33,3%)	10 (62,5%)
два и более варианта перевода	1 (16,7%)	1 (6,25%)
Всего	6 (100%)	16 (100%)

В результате сопоставительного анализа 16 английских ФЕ и их русских переводных эквивалентов удалось установить следующее:

1) сохранение этнонима наблюдается в 3 случаях: *the flying Dutchman* – ‘Летучий голландец’, *Russian roulette* – ‘русская рулетка’, *French kiss* – ‘французский поцелуй’;

2) замена – в 2 случаях: *It is Greek to me* – ‘Это для меня китайская грамота’; *I fear the Greeks, even when bringing gifts* – ‘Боюсь данайцев и дары приносящих’.

Следует отметить, что в случае с фразеологизмом *I fear the Greeks, even when bringing gifts* при переводе происходит замена этнонима *Greeks* не на русский современный этноним «греки», а на древнее название греков – «данайцы». Именно так у Гомера в его поэмах называются греческие племена [3];

3) опущение наблюдается в 10 случаях, например: *Dutch comfort* – ‘слабое утешение’; *Spanish money* – ‘Одни только слова!’

В случае с фразеологизмом *the Dutch have taken Holland* при переводе возможны варианты перевода: с сохранением этнонима (‘швед под Полтавой’) и опущением этнонима (‘Открыл Америку!’).

В результате сопоставительного анализа 6 русских ФЕ и их английских эквивалентов удалось установить следующее:

1) замена этнонима наблюдается в 3 случаях: *дары данайцев* – ‘Greek gifts’; *вечный жид* – ‘the wandering Jew’; *уйти по-английски* – ‘to take French leave’;

2) опущение – в 2 случаях: *умен как сто китайцев* – *crazy like a fox*; *белый негр* – ‘a person doing back-breaking work’.

В одном случае возможны варианты перевода с сохранением и опущением этнонима: *незванный гость хуже татарина* – 1) ‘an uninvited guest is worse than a Tartar’; 2) ‘he who comes uncalled, unserved should sit’.

Заключение. Таким образом, при переводе фразеологических единиц с компонентом-этнонимом чаще всего наблюдается опущение этнонима, достаточно часто при переводе происходит замена этнонима, гораздо реже имеет место сохранение этнонима. В отдельных случаях возможен перевод одного и того же фразеологизма разными способами.

Библиографические ссылки

1. Фразеология русского языка и её особенности [Электронный ресурс] // Портал студенческих и научных материалов. Режим доступа: https://ozlib.com/833141/literatura/frazeologiya_russkogo_yazyka_osobennosti (дата обращения: 25.04.2020).
2. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. М. : АСТ; Астрель; Харвест, 2006.
3. Попов М. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. М. : И. Д. Сыгин, 1907. 458 с.

МЕТОДЫ КИНОПЕРЕВОДА: ТРАНСКРЕАЦИЯ, ТРАНСАДАПТАЦИЯ И ТРАНСКУЛЬТУРАЦИЯ

Д. М. Казачёнок

Научный руководитель Е. В. Гулевич, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: daria.k24@mail.ru

В статье рассматриваются методы перевода, такие как транскреация, трансдаптация и транскультурация, применяемые в кинопереводе. Культурная адаптация текста, как возможность пересоздать произведение на родном языке, является неотъемлемой частью перевода. Показывается значимость фактора понимания целевой аудитории.

Ключевые слова: киноперевод; транскреация; трансдаптация; транскультурация.

Введение. В современном мире популярность кино только возрастает, соответственно, увеличивается потребность в кинопереводе. Точное его определение даёт в своей работе Н. Ю. Афанаскина: «киноперевод – это особый вид перевода, т.е. создание нового полноценного кинотекста на языке перевода с учётом визуального ряда» [1, с. 61]. Учитывая, что киноперевод является разновидностью аудиовизуального перевода, можно сказать, что его цель заключается в создании кинопроизведения, которое оказывает такое же воздействие на зрителя иной культуры, как и на зрителя, в культуре которого зародилось данное произведение.

Основная часть. В основе киноперевода лежит ряд факторов, которые необходимо учитывать для правильного и адаптированного перево-